

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



Libros traducidos para editoriales

Editorial Celtia (Gedisa Editorial)

Embracing Life: Growing Through Love and Loss

The Chess Mysteries of Sherlock Holmes

Turning Forty in the Eighties

The Whale and the Reactor

The Great Code. The Bible and Literature

Begin: Anatomy of a Leadership

Golda Meir

The Projection Principle

John von Neumann and the Origins of Modern Computing

(1986) – Dorothy Corkille Briggs

(1986) – Raymond Smullyan

(1986) – Michael Nichols

(1987) – Langdon Winner

(1987) – Northrop Frye

<http://www.centroseut.org/articulos/resen002.htm>

(1989) – Sasson Sofer

(1990) – Ralph Martin

(1991) – Dr. George Weinberg y Dianne Rowe

(1991) – William Aspray

Editorial Paidós

When am I Going to be Happy?

The Elusive Obvious

(1989) – Penelope Russianoff

<http://www.paidos.com/lib.asp?cod=39017>

(1990) – Moshe Feldenkrais

<http://www.paidos.com/lib.asp?cod=30028>

Emecé Editores

Private Eyes

In Love and Friendship

Nothing Lasts Forever

Daybreak

Dragonfly in Ambar

Voice of the Eagle

Let the Drum Speak

Chromosome 6

Homecoming

Miracle Cure

High Crimes

The Takeover

Split Image

Denial of the Soul

Eternal Echoes

The Kin (Suth's Story, Noli's Story)

(1992) – A. Kellerman

(1994) – Hillary Norman

(1994) – Sidney Sheldon

<http://www.barnesandnoble.com/w/nada-es-eterno-sidney-sheldon/1004607358?ean=9789500414272>

(1994) – Belva Plain

<http://www.santafebooks.com/libros/0/950041992.asp>

(1996) – Diana Gabaldon

(1996) – Linda Lay Shuler

(1996) – Linda Lay Shuler

(1997) – Robin Cook

(1999) – Belva Plain

(1999) – Michael Palmer

(1999) – Joseph Finder

(1999) – Stephen Frey

(1999) – Judy Mercer

(1999) – M. Scott Peck

(2000) – John O'Donohue

(1999) – Peter Dickinson

http://csbs.csusm.edu/csbs/www.book.book_detail?p_name_0=11514&lang=SPAN

(2000) – Peter Dickinson

(2000) – Iris Johansen

(2000) – Sarah Rossbach

The Kin (Ko' Story, Mana's Story)

The Killing Game

Feng Shui: The Chinese Art of Placement

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



- After the Fire* (2001) – Belva Plain
All I Really Need to Know I Learned in Kindergarten (2003) – Robert Fulghum
- Editorial El Ateneo**
Infectious Greed (2003) – Frank Partnoy
All For Love (2006) – Dan Jacobson
Some Like It Wicked (2007) – Deborah Raleigh
Fire Fall (2015) – Bethany Frenette
- Editorial Melusina**
The Tourist (2003) – Dean MacCannell
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4594>
New Directions in Economic Anthropology (2003) – Susana Narotzky
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4599>
Gay and Lesbian Theologies (2004) – Elizabeth Stuart
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4601>
The Voynich Manuscript (2005) – Gerry Kennedy and Rob Churchill
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4605>
Money and the Rise of the Modern Papacy (2006) – John F. Pollard
<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4616>
- Christian Editorial**
Christian Stories for Children (2004) – Triangle Press
- Editorial Santillana**
The Secret History of the Pink Carnation (2005) – Lauren Willig
<http://www.chipublib.org/search/details/cn/2145502?branch=82>
The Glass Blower (2006) – Marina Fiorato
<http://www.libreriaproteo.es/libro-420405-EL-MISTERIO-DE-MURANO.html>
- Editorial Claridad**
Miscellanea (2005) – Edgar Allan Poe (in collaboration)
The Complete Short Stories of Mark Twain (Book 1) (2007) – Mark Twain
Nota escrita sobre la traducción:
<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-3057-2008-05-25.html>
Hagakure (The Book of the Samurai) (2012) - Yamamoto Tsunetomo
Fighting for You (2015) - Sydney Landon
- Ediciones Urano**
The School for Good and Evil (2019) Soman Chainani
A World Without Princes (2019) Soman Chainani
Tubing (2019) K.A. McKeagney
The Truths and Triumphs of Grace Atherton (2020) Anstey Harris
Because of Miss Bridgerton (2019) Julia Quinn
The Last Ever After (2020) Soman Chainani
The Girl With the Make-Believe Husband (2019) Julia Quinn
Happily Ever After (2020) Julia Quinn
- Agencias de traducción internacionales**
Prios International – Maryland, Estados Unidos
Traductora independiente, correctora (En>Es) (2012 a la fecha)
Ammon & Rousseau Translations – Nueva York, Estados Unidos
Traductora independiente, correctora (En>Es) (2014 a la fecha)
Akorbi – Texas, Estados Unidos
Traductora independiente, correctora (En>Es) (2003 a la fecha)
DDS Europe Ltd – Escocia, Inglaterra
Traductora independiente (En>Es) (2011 a la fecha)

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



D&M Language Services – Lima, Perú

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2006 a la fecha)

Alpha Translation Services – Miami, Estados Unidos

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2007 a la fecha)

Oxford Outcomes (actualmente ICON plc) – Oxford, Inglaterra y Ontario, Canadá

Traductora independiente, correctora, consultora de validación lingüística (En>Es)
(2004 a la fecha)

Empresas particulares

Total Austral (empresa petrolera francesa) – Buenos Aires, Argentina

Traducción de documentos (En<>Es) relacionados con las operaciones de la empresa (sectores Producción, Logística y Seguridad). (1998 a la fecha)

The Royal Bank of Canada – Buenos Aires, Argentina

Traducción de decretos y correspondencia del y al idioma inglés. Traducción de decretos laborales. Confección y traducción de descripciones de tareas según los puestos y traducción de encuestas, para su posterior envío a Casa Matriz.

Formación académica

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

(1981-1984). Traductor Literario y Técnico Científico en Inglés.

Universidad de La Plata. Facultad de Humanidades (1980); primer año de Traductorado en Inglés.

Membrecías

Miembro activo de **ACE Traductores** (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).

Miembro activo de la **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters)

Miembro activo de la **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, a su vez miembro de la **FIT** - Fédération Internationale des Traducteurs)

Otros idiomas

Nivel B2 de alemán (Goethe Institut: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache)

Nivel B2 de francés (Alliance Française)

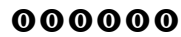
Nivel básico de italiano

Seminarios y conferencias

- ◆ Webinar sobre “La industria editorial”. Orador: Attila Piróth. Junio 2010
- ◆ Clínica de Traducción en Ciencias Sociales y Humanas (idioma inglés) por la Profesora Elena Marengo – Cámara Argentina del Libro - Octubre de 2008
- ◆ Seminario sobre “La Traducción en *Sur*: teoría y práctica” por la Dra. Patricia Willson – Centro Cultural Ricardo Rojas - Noviembre de 2008
- ◆ Quintas Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 22 y 23 de octubre de 2004
- ◆ “Introduction to Translation Teaching” – por la Trad. María Cristina Pinto –
- ◆ E.N.S.L.V. J.F. Kennedy – Agosto a noviembre de 2002 (20 horas)
- ◆ Conferencias: “Estrategias para la Traducción de Términos Políticos y Jurídicos”, por el Dr. Ricardo Chiesa, y “Advanced English: What to Teach and How”, por el Prof. Aldo Blanco, M.A. – Megaevento 2002 de English Speakers – Septiembre 2002 – Hotel Intercontinental
- ◆ “La Traducción en los Medios – ¿Qué necesita saber el traductor o intérprete para ofrecer una ventaja competitiva en el mercado actual?” – AATI – Mayo 2002 – E.N.S. en Lenguas Vivas “J.F. Kennedy”
- ◆ I Jornada de Traducción e Interpretación – “Una Profesión Milenaria en el Nuevo Milenio” – AATI – Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (Res. N° 259 SE) – Julio 2002 – E.N.S. en Lenguas Vivas “J.F. Kennedy”
- ◆ “Visual Aids Revisited” – dictado por Nick Marsden, Tina Harrison y Mark Appleton – International House – Octubre 1992

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



Hardware y Software

- ◆ ACER laptop, Core i7, 16 GB memoria RAM, 1 TB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Lenovo C240 All-in-One, 2 GB memoria RAM, 500 GB disco rígido, pantalla 18,5”
- ◆ ASUS laptop, Core i5, 6 GB memoria RAM, 750 GB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Impresora láser (Brother HL-L2360DW)
- ◆ Conexión a Internet cable (10 MB)
- ◆ Sistema operativo Windows 10, 64 bits; MS Office 2016 (Word, Excel, Power Point, Publisher)
- ◆ Memorias de traducción: SDL Trados Studio 2015 Freelance Plus, SDL Trados 2007, SDLX 2007.